

Interreg II Achievements - Bilan Synthétique

- Working together exchanging practical and technical information on countryside management, projects, organisations, and the legislative context in which the AONB and PNR operate.



Exchange visit to the PNR.
Visite d'échanges dans le PNR.

- Echange d'informations pratiques et techniques sur la gestion des paysages, permettant de comparer le cadre législatif, les acteurs et les actions menées à leur égard de part et d'autre du Déroit.

- Community projects to preserve and restore threatened landscape features such as hedged farmland, chalk cliffs and grassland, and areas under great visitor pressure. In the Kent Downs such projects include the Jigsaw Project, the Darent Valley Transport and Visitor Access Project, Village Design Statements and the establishment of the dynamic new Mid Kent Downs Project. In the PNR des Caps et Marais d'Opale, work includes 12 community landscape improvement projects. All these projects work to conserve and enhance local distinctiveness.

- Actions en faveur de la préservation et la restauration de paysages menacés (bocage, côtes calcaires, sites d'intérêt paysager soumis à une forte pression humaine.) Ainsi ont été établis des projets tels le Jigsaw Project, le projet de gestion des flux dans la vallée de Darent, le projet des Mid Kent Downs et les Village Design Statement (plans d'objectifs villageois), procédures similaires à celle des études paysagères communales, lancées dans le PNR sur 12 communes pilotes. L'ensemble de ces programmes vise la reconquête des paysages identitaires.

- Official exchange visits for officers and elected members from the PNR and the AONB, including the launch of the Kent Downs AONB Management Strategy

- Visites officielles d'échanges de techniciens et d'élus, comprenant l'aboutissement de la stratégie de gestion de l'AONB des Kent Downs.

- A partnership leaflet and two newsletters have been produced, which describe the similar landscapes and joint objectives of the two areas, as well as the exchange of information and experience.

- Edition d'une plaquette de présentation et de deux lettres d'information afin de sensibiliser et officialiser le partenariat.



The White Cliffs of Dover
Les falaises blanches de Douvres

Looking forward to Interreg III - Développements avec Interreg III

A joint application is being developed that includes new partners such as the Kentish Stour Countryside Project and the White Cliffs Countryside Project. The focus will be on integrated land management and promotion, and will carry forward community landscape improvement and built heritage projects.

Un dossier commun est en cours de constitution, incluant de nouveaux partenaires, Kentish Stour Countryside Project, White Cliffs Countryside Project... Les thèmes de travail porteront sur l'amélioration des paysages et sur le patrimoine bâti.

For further information Pour tout renseignement complémentaire

Jean-Pierre Geib

Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale
BP55 - 62510 Arques
Tél. (00 33) 03.21.87.90.90
Fax. (00 33) 03.21.87.90.88

Catherine Brady

Kent Downs AONB Office
Invicta House - Sessions Square
Maidstone Kent ME14 1XX
Tel. (00 44) 01622 221545
Fax. (00 44) 01622 221636

December 2001/Décembre 2001
Kent Downs-Caps et Marais d'Opale

Newsletter - Lettre d'Information

Le Parc naturel régional (P.N.R.) des Caps et Marais d'Opale et l'A.O.N.B. (Area of Outstanding Natural Beauty) des Kent Downs se sont rapprochés en 1998. Grâce à l'initiative communautaire INTERREG II, octroyant des fonds pour le développement régional européen, nous travaillons ensemble afin de conserver et valoriser un patrimoine culturel et paysager commun.

The Kent Downs Area of Outstanding Natural Beauty (AONB) and the Parc Naturel Régional (PNR) des Caps et Marais d'Opale have been working together since 1998. With funding from the European Regional Development Fund's INTERREG II Community Initiative, we work with local people to conserve and enhance two nationally important landscapes with similar cultural and landscape heritages.



Traditional orchard in the PNR.
Verger traditionnel dans le PNR.

In this newsletter

This newsletter celebrates the partnership between the Kent Downs and the Parc Naturel Régional (PNR) des Caps et Marais d'Opale between 1998 and 2001. The following pages discuss management of one of the key landscape features of both areas - chalk grassland. This newsletter also summarises achievements of the Interreg II programme and looks forward to Interreg III.

Dans cette lettre d'information

Cette lettre se veut être le reflet du partenariat entre les Kent Downs et le PNR des Caps et Marais d'Opale entre 1998 et 2001. Les pages suivantes présentent les pelouses calcicoles, une des composantes majeures des paysages des deux territoires. Cette lettre résume aussi les aboutissements de ce programme et ces prolongements possibles au travers d'Interreg III.



Exchange visit to the Kent Downs.
Visite d'échanges dans les Kent Downs.



designed by paul baker (01634) 711400



Chalk Grassland - Les Pelouses Calciques

Exchanging information is one objective of our Interreg partnership; here we compare aspects of managing one of our most important landscape features: chalk grassland.

L'échange d'informations est un objectif de notre partenariat Interreg; dans ce numéro, nous comparons les aspects de la gestion d'un paysage parmi les plus caractéristiques de notre territoire: les pelouses calciques.

With their shared geology, the Kent Downs and the PNR des Caps et Marais d'Opale hold significant areas of chalk grassland. This is the richest of temperate habitats in terms of the sheer number of flora and fauna that it supports and is a vital element of a nationally important landscape.

De par leur géologie commune, les Kent Downs et le PNR des Caps et Marais d'Opale regroupent de grandes surfaces de pelouses calciques. Cet habitat naturel est un des plus remarquables des habitats de la zone tempérée car il contient un grand nombre d'associations végétales et animales.

Traditionally chalk grasslands were maintained by sheep grazing. However, since the 1950s both areas have lost up to 85% of this landscape feature. This is mostly due to land abandonment and scrub invasion because of agricultural intensification and the demise of traditional grazing regimes. Other factors include urbanisation and the loss of rabbit grazing due to myxomatosis, and in France, woodland plantations.

Autrefois, les pelouses calciques étaient entretenues par un pâturage ovin. Cependant, depuis les années 50, les deux territoires ont perdu près de 85% de cet habitat. Les principales causes en sont l'abandon et l'embroussaillage, consécutifs à la disparition des systèmes de pâturage traditionnel, qui est due à l'intensification de l'agriculture. L'urbanisation, la réduction du pâturage par les lapins atteints de myxomatose, et en France, le boisement par plantation, ont aussi participé à cette régression.

Whilst the factors for chalk grassland reduction are similar in both regions the challenges and issues they face vary. In the PNR, over 80% of chalk grassland sites are in private ownership. However, in Kent public and private ownership is more evenly distributed, with much chalk grassland belonging to the Ministry of Defence, English Nature, Kent County Council, Kent Wildlife Trust, and other conservation bodies.

Bien que les facteurs de réduction des pelouses calciques soient similaires, une grande différence existe au niveau de la propriété foncière de ces espaces. Dans le PNR, près de 80% des sites sont privés. Les terrains publics appartiennent soit à des communes soit au Conseil Général du Pas-de-Calais. Dans le Kent, la répartition entre les propriétés publiques et privées est plus équilibrée, une partie importante appartenant au Ministère de la Défense, à English Nature, au Kent County Council, au Kent Wildlife Trust et d'autres organismes de conservation de la nature.



Traditional grazing in the PNR.
Pâturage traditionnel dans le PNR.

Both the PNR and the AONB Unit are committed to conserving and enhancing chalk grassland landscapes. Agri-environmental support for this habitat is available from the state and the European Union. Whilst the PNR is actively involved in the distribution and targeting of support, the AONB has a more strategic role supporting and promoting the work of existing conservation bodies.

Le PNR et l'AONB sont tous deux impliqués dans la conservation et la gestion des pelouses calciques. Des mesures agri-environnementales sont financées par les Etats et l'Union Européenne. Alors que le PNR participe plus activement à l'animation et la mise en oeuvre de ces mesures, l'AONB a plutôt un rôle stratégique dans la promotion et le soutien des travaux menés par les organismes de conservation de la nature.

In England, landowners on SSSIs (Sites of Special Scientific Interest) can apply to English Nature for the capital costs of chalk grassland restoration if they enter into a minimum five-year management agreement. The Countryside Agency also supports landscape enhancements. The PNR gives similar capital payments to landowners, but the management agreement is for ten years. Payments for long-term management also differ. In England, the 'Countryside Stewardship Scheme' is funded by DEFRA (Department for the Environment, Food, and Rural Affairs) and covers a ten year period. In France, a similar scheme exists called the 'Contrat Territorial d'Exploitation' but covers a five-year period.

En Angleterre, les propriétaires des SSSIs (Sites d'Interêt Scientifique Spécial) peuvent faire appel à des aides de English Nature pour des investissements liés à la restauration de ces milieux pour une durée minimale de 5 ans. Le PNR peut intervenir financièrement, au travers d'engagements contractuels de 10 ans. Pour la gestion, les aides financières diffèrent aussi. En Angleterre, le 'Countryside Stewardship Scheme' (Fonds d'aide d'aménagement rural) provient du DEFRA (Département des Affaires Environnementales, Alimentaires et Rurales) et couvre une période de 10 ans. En France, le programme similaire des 'Contrats Territoriaux d'Exploitation' est valable pour 5 ans.

Whether in England or France, financial support for chalk grassland is conditional on management practices to maintain and improve the rich diversity of this landscape feature. Chalk grassland management is site-specific but generally involves extensive animal grazing, scrub removal and refraining from the use of fertilisers, herbicides or pesticides.

Que ce soit en Angleterre ou en France, les aides financières qui peuvent être octroyées aux gestionnaires de l'espace rural visent à soutenir des pratiques de gestion qui maintiennent voire améliorent la diversité faunistique et floristique de cet habitat. La gestion de ces espaces est complexe mais, de manière simplifiée, une gestion adaptée des pelouses calciques signifie le débroussaillage, un pâturage extensif, et une non-utilisation de produits phytosanitaires et d'engrais.

The PNR and the AONB continue in their efforts to raise awareness of the importance of chalk grasslands. This landscape feature is a valuable part of our national and international heritage and should be protected and enhanced with pride and conviction.

Le PNR et l'AONB continuent leurs efforts dans la sensibilisation à l'importance de sauver les pelouses calciques. Cet habitat constitue un patrimoine d'intérêt national et international; il doit être protégé et géré avec conviction et fierté.



Chalk grassland, Wye, Kent Downs
Pelouses calciques, Wye, Kent Downs

Chalk grassland sites in the Kent Downs and the PNR des Caps et Marais d'Opale: there are approximately 2400 ha of chalk grassland in the Kent Downs and 1900 ha in the PNR.

Pelouses calciques du territoire du PNR des Caps et Marais d'Opale et des Kent Downs: il y a approximativement 2400 ha de pelouses calciques dans les Kent Downs et 1900 ha dans le PNR.

